



**Cycle Master : Littératures et Culture Documentaliste Informatisée**

***Projet entrant dans le cadre de la gestion informatisée des documents GED***

**Réalisé par:**

**Jalila ELHADI - Hajar ZERROUKI**

**Sous la direction de:**

**Mme Najat ZERROUKI**

---

## **FICHE DE LECTURE**

**Titre :** *FEMMES-MONDE "AFRICAINES" ET LA MIGRATION : QUAND LA MIGRATION SE CONJUGUE AU FÉMININ : ENTRE L'INVISIBILITÉ ET LA SUPERVISIBILITÉ*

### **INFORMATIONS GÉNÉRALES**

**Titre complet:** *Femmes-monde "Africaines" et la migration: Quand la migration se conjugue au féminin: Entre l'invisibilité et la supervisibilité*

**Institution :** Royaume du Maroc, Université Mohammed Premier-Oujda, Faculté Pluridisciplinaire, Nador

**Type de document :** Actes de colloque international

**Nombre de pages :** 435 pages

**Thème principal :** La migration féminine africaine et ses dimensions multiples entre invisibilité et hypervisibilité

## **STRUCTURE DE L'OUVRAGE**

Le document est organisé en quatre axes thématiques principaux regroupant des contributions d'universitaires et chercheurs de diverses institutions (Maroc, Algérie, Espagne, Burkina Faso, etc.).

**Axe I:** La Femme africaine entre Migration et Emigration : Genre, Parcours et Histoire (p. 19-127)

### **Contributions principales:**

1. Alicia Rodríguez Núñez (UNED, Espagne) - La traite de personnes et les Droits Humains (p. 21)
2. CHIKHAOUI Naïma (Institut National des Sciences de l'Archéologie et du Patrimoine, Maroc) - Jeunes filles et femmes africaines en mobilité migratoire, enjeux d'une hypervisibilité par le "corps" (p. 37)
3. Juan Manuel Goig Martínez (UNED, Espagne) - Intégration de la mujer africana Immigrante en Espagne (p. 59)
4. Nabila BHIH (FSJES, Casablanca) - L'impact de l'exil sur l'écriture féminine en Afrique subsaharienne (p. 93)
5. Farid MARHOUM (Université de Tlemcen/CRASC, Oran, Algérie) - Genre et migration féminine: réfléchir avec les femmes autour des femmes (p. 100)
6. Ouedraogo Ousseni (Université Ouagal, Burkina Faso) - La migration féminine africaine à la croisée des chemins (p. 116)
7. Hassan Arabi (FP Nador) - La mujer africana ante los retos de la nueva era (p. 127)

**Axe II:** La Femme africaine ou Autre et la Migration des compétences : Identité et Cheminement (p. 135-221)

### **Contributions principales:**

Leila SARI Mohammed, FLL ABOUBAKR BELKAID/TLEMCEN/Algérie - La représentation de la Femme Africaine migrante dans l'histoire et par l'Histoire: Reconstruction identitaire et fabrique d'une mémoire (p. 137)

Azeddine ETTAHRI (Université Mohamed V de Rabat) - Le métissage linguistique dans \*La hija extranjera de Najat El Hachmi (p. 153)

Sabiha Kime(FSH Mustaghanem/Algérie) - La Féminisation de l'Emigration clandestine: Le cas de l'Algérie (p. 163)

Karima BOUALLA (PNador) - Las mujeres marroquíes y el proyecto migratorio a Andalucía (p. 183)

Rachida Saidi (FLSH Oujda) - L'écriture des mobilités féminines du Maroc en Europe dans \*Poisson d'or\* et \*Désert\* de Le Clézio (p. 192)

Abdellah BELABBAS (Centre de recherche de l'Anthropologie sociale et culturelle/Oran/Algérie) - Migration de la Compétence féminine algérienne, nouveau cheminement vers les pays du Golf: choix ou compensation (p. 204)

Mouman Chicar (FPNador) - La femme marocaine, un produit de culture, de représentations sociales et de lois (p. 214)

**Axe III:** La Femme africaine: Entre Exil, Errance et fiction migrante (p. 221-370)

### **Contributions principales:**

1. **\*\*Hassan BANHAKEIA & Sanae YACHOU\*\*** (FPNador) - Les Voix Femmes et le Monde Rifain à travers les Distiques (p. 223)

2. **\*\*BOUCHRA EL ANDALOUSSI\*\*** (CRMEF de Kénitra) - Femmes africaines en Occident: besoin d'intégration et crise référentielle (p. 237)

3. **\*\*Iaouad Rouchdi\*\*** (Faculté Pluridisciplinaire d'Errachidia/Maroc) - Migrations et quête de l'identité à travers "La Fille étrangère" de Najat El Hachmi (p. 247)

4. **\*\*Rachida Sadouni\*\*** (Université d'Alger 2, Algérie) - La migration (s) de Fadhma Aïth Mansour Amrouche: De l'exclusion à l'ascension, Intut d'Interprétariat et de Traduction (p. 259)

5. **\*\*Ahmed HOUARI/ Najat ZERROUKI\*\*** (FLSH Oujda) - Présence féminine

dans le roman beur: Quand les beurettes ouvrent les portes de l'émancipation de la femme émigrée (p. 272)

6. **\*\*Abou-El-Ghait ALAOUI BELGHITI\*\*** (FLSH Fès-Saïs) - L'étrangeté de soi et d'autrui sous le prisme de la migration féminine dans *\*Hope and Other dangerous Pursuits\** de Laila LALAMI (p. 290)

**Axe IV:** La Femme africaine dans la littérature monde et la Pluralité des Exils(p. 303-424)

### **Contributions principales:**

1. **\*\*Hanan RAIS\*\*** (Doctorante/F. Ibn Tofail Kénitra) - L'écriture du moi au féminin et l'émigration: exemples des romans "Prière à la lune" et "Enfin je peux marcher seule" de Fatima Elayoubi (p. 305)

2. **\*\*Ratib SOUJAA\*\*** (Doctorant/FLSH-FES) - "Féminitude" et "migritude": Questions de résonance et de divergence dans *\*Les honneurs perdus\** de Calixthe Beyala (p. 313)

3. **\*\*Noureddine Fadily\*\*** (Doctorant/FLSH BEN'MSIK Casablanca) - "Féminitude" et "migritude": Questions de résonance et de divergence dans l'écriture de Calixthe Beyala (p. 322)

4. **\*\*Abdelkrim CHIDMI/ Afaf ZAID\*\*** (FLSH Oujda) - L'Exil au féminin ou l'épreuve émancipatrice dans la littérature négro-africaine: Cas de Calixthe Beyala (p. 331)

5. **\*\*Fartousi BELGSAID/ Najat ZERROUKI\*\*** (FLSH Oujda) - Voyage innombrable entre deux portraits beurs au féminin: De l'Errance et la Quête du moi chez Abba Ababou et Minna SIF dans *\*Coup de lune\** et *\*Méchamment berbère\** (p. 346)

6. **\*\*Benyounes EL AISSAOUI / Najat ZERROUKI\*\*** (FLSH Oujda) - La mémoire individuelle et la mémoire collective dans le roman beur au féminin: Le Cas de "Comment je suis devenue une Beurgeoise" de Razika Zitouni et "Du rêve pour les Oufs" de Faïza Guène (p. 354)

7. **\*\*Bouchra CHOUGRANI/ Najat ZERROUKI\*\*** (FLSH Oujda) - La pluralité des exils des femmes émigrées ou issues de l'émigration en France (p. 370)
8. **\*\*Abdelkader BOUSFANI\*\*** (FLSH/ Meknès) - Discurso lingüístico rifeño e identidad en *\*La hija extranjera\** de Najat El Hachmi (p. 380)
9. **\*\*Saif Bernaberrou\*\*** (FPNador) - Princesas sin corona: la mujer inmigrante en el cine español (p. 395)
10. **\*\*El Hossaein Farhad\*\*** (FPNador) - L'image de la femme à travers quelques proverbes rifains (p. 403)
11. **\*\*Yousra LMEHUAR/ Abdellah JARHHINE\*\*** (FLSH/Oujda) - De l'ironie comme procédé de démystification dans l'œuvre d'un Homme monde Milan KUNDERA (p. 415)
12. **\*\*Azeddine Moubtassim/ Abdellah HAMMOUTI\*\*** (FLSH/Oujda) - Le personnage dans le cycle policier de Driss Chraïbi: vision du monde d'un homme monde (p. 424)

## **THÉMATIQUES PRINCIPALES ABORDÉES**

### **1. \*\*L'invisibilité versus la supervisibilité\*\***

Le paradoxe central de l'ouvrage explore comment les femmes africaines migrantes sont à la fois invisibilisées dans les discours officiels et politiques migratoires, tout en étant hypervisibles et stéréotypées dans les représentations sociales et médiatiques.

### **. \*\*La traite des personnes et les droits humains\*\***

Plusieurs contributions analysent les violations des droits fondamentaux des femmes migrantes, notamment dans les contextes de traite et d'exploitation.

### **3. \*\*L'hypervisibilité corporelle\*\***

Analyse de la manière dont le corps des femmes africaines migrantes devient un lieu de contrôle, de stigmatisation et de représentations problématiques.

### **4. \*\*La migration des compétences\*\***

Étude de la féminisation de la migration qualifiée et des trajectoires professionnelles des femmes africaines migrantes.

5. **\*\*Identité et reconstruction mémorielle\*\***

Exploration des processus de reconstruction identitaire des femmes migrantes et de la transmission mémorielle.

6. **\*\*La littérature de la migration\*\***

Analyse approfondie de la production littéraire féminine issue de la migration, notamment la littérature "beure" et africaine francophone.

7. **\*\*Le métissage linguistique\*\***

Étude des stratégies linguistiques et narratives dans les œuvres d'écrivaines migrantes.

8. **\*\*La migration clandestine\*\***

Examen spécifique de la féminisation de la migration irrégulière, particulièrement en Algérie.

9. **\*\*Les représentations culturelles\*\***

Analyse des représentations des femmes migrantes africaines dans la littérature, le cinéma et les traditions orales.

## **APPROCHES MÉTHODOLOGIQUES**

L'ouvrage mobilise diverses approches disciplinaires:

- **\*\*Approche juridique\*\***: Analyse du droit pénal international, des droits humains
- **\*\*Approche sociologique et anthropologique\*\***: Études de terrain sur les parcours migratoires
- **\*\*Approche littéraire\*\***: Analyse narratologique, critique postcoloniale, études culturelles
- **\*\*Approche linguistique\*\***: Sociolinguistique, analyse du discours
- **\*\*Approche comparative\*\***: Études croisées entre différents contextes nationaux (Maroc, Algérie, Espagne, France)

## ZONES GÉOGRAPHIQUES CONCERNÉES

Pays de départ: - Maroc

- Algérie
- Pays d'Afrique subsaharienne (notamment Burkina Faso)
- Région du Rif

Pays de destination:

- Espagne
- France
- Pays du Golfe
- Europe en général

## - AUTRICES ET AUTEURS ANALYSÉ(E)S

L'ouvrage accorde une attention particulière aux œuvres de plusieurs écrivaines:

- **\*\*Najat El Hachmi\*\***: *\*La hija extranjera\** (La fille étrangère)
- **\*\*Fatima Elayoubi\*\***: *\*Prière à la lune\**, *\*Enfin je peux marcher seule\**
- **\*\*Calixthe Beyala\*\***: *\*Les honneurs perdus\**, *\*Méchamment berbère\**
- **\*\*Fadhma Aïth Mansour Amrouche\*\***
- **\*\*Laila Lalami\*\***: *\*Hope and Other Dangerous Pursuits\**
- **\*\*Le Clézio\*\***: *\*Poisson d'or\**, *\*Désert\**
- **\*\*Razika Zitouni\*\***: *\*Comment je suis devenue une Beurgeoise\**
- **\*\*Faïza Guène\*\***: *\*Du rêve pour les Oufs\**
- **\*\*Milan Kundera\*\***
- **\*\*Driss Chraïbi\*\***

## CONCEPTS CLÉS

1. **\*\*Féminitude et migritude\*\***: Néologismes explorant l'intersection entre identité féminine et expérience migratoire

2. **\*\*Hypervisibilité par le corps\*\***: Le corps féminin comme lieu de projection des stéréotypes et contrôle social
3. **\*\*Migration des compétences féminines\*\***: La fuite des cerveaux au féminin
4. **\*\*Littérature beure\*\***: Production littéraire des descendants d'immigrés maghrébins en France
5. **\*\*Reconstruction identitaire\*\***: Processus de redéfinition de soi dans le contexte migratoire
6. **\*\*Métissage linguistique\*\***: Pratiques langagières hybrides dans les espaces de migration
7. **\*\*Émancipation par l'exil\*\***: L'expérience migratoire comme potentiel d'affranchissement des contraintes patriarcales
8. **\*\*Mémoire collective et individuelle\*\***: Articulation entre parcours personnels et mémoire communautaire

## **APPORTS DE L'OUVRAGE**

Apports théoriques:

- Conceptualisation du paradoxe invisibilité/supervisibilité dans la migration féminine africaine
- Contribution aux études genre et migration
- Enrichissement des études postcoloniales et de la littérature-monde

Apports empiriques:

- Documentation de parcours migratoires féminins spécifiques
- Analyse de corpus littéraires contemporains
- Études de cas dans différents contextes nationaux



Apports méthodologiques:

- Approche interdisciplinaire (droit, sociologie, anthropologie, littérature)
- Perspective genrée sur les migrations africaines
- Croisement entre analyses textuelles et contextuelles

## **PERSPECTIVES CRITIQUES**

Forces:

- **\*\*Approche holistique\*\*** couvrant les dimensions juridiques, sociales, culturelles et littéraires
- **\*\*Diversité géographique\*\*** des contributions et des terrains étudiés
- **\*\*Focus sur la production littéraire féminine\*\*** souvent marginalisée
- **\*\*Attention aux parcours individuels\*\*** et à la complexité des expériences migratoires

**Limites potentielles:**

- La diversité des contributions peut rendre la synthèse difficile
- Certains axes semblent inégalement développés
- La perspective pourrait bénéficier d'une plus grande représentation de voix d'Afrique subsaharienne

## **CONCLUSION**

Cet ouvrage collectif constitue une contribution majeure aux études sur la migration féminine africaine en proposant une analyse multidimensionnelle qui va au-delà des approches statistiques ou purement économiques. En mettant l'accent sur le paradoxe entre invisibilité et supervisibilité, il révèle les mécanismes complexes de marginalisation et de stigmatisation tout en valorisant les stratégies d'agentivité et de résistance des femmes migrantes africaines.

L'accent mis sur la production littéraire et culturelle permet de donner la parole aux expériences vécues et de déconstruire les représentations stéréotypées. L'ouvrage s'inscrit dans une perspective postcoloniale et féministe qui renouvelle les approches des migrations internationales.